



伊索
寓言

贾瑜凯 译



伊索寓言

贾瑜凯译



中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索编; 贾瑜凯译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2001.9 (2003.4 重印)

ISBN 7-5007-4486-2

I. 伊… II. ①伊… ②贾… III. 寓言—作品集—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 09832 号

YI SUO YU YAN



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

译者: 贾瑜凯 插图: 杨一楠 装帧设计: 周建明
责任编辑: 白雪静 美术编辑:
责任校对: 葛鸿玉 责任印务: 宋世祁

社址: 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
电话: 086-010-64032266 传真: 086-010-64012262
24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 张家口市印刷总厂 经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.5 插页: 9
字数: 117 千字 2001 年 9 月河北第 1 版
2003 年 4 月河北第 4 次印刷收入《百年典藏》套书

ISBN 7-5007-4486-2/I·332 印数: 6000 (套)

图书若有印装问题,请随时向本社出版科退换。

版权所有,侵权必究。

总序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交,中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划:用十年左右的时间,引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列,这就是中少版“地球村”图书系列。

图书,既是人类社会文明的结晶,也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说,人生最初的几步尤为重要,“近朱者赤,近墨者黑”,一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书,提供人生启蒙的好书,是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社,出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书,使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词,无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切,中国向世

界敞开了大门,世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世,航天飞机升空,宇宙飞船登月,使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能,全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的,是千变万化的,可以是物质的,也可以是精神的;可以是动物的,也可以是植物的;可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大 32 开精装和平装同时出

版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。





译者的话

前几天，偶然听见一则宣传节约用水的公益广告词：“一只乌鸦口渴了。它飞来飞去，到处找水喝……”那只找水的乌鸦，早已不是生活中时常能遇见的容貌丑陋的鸟。它机敏执著、聪明顽强……分明是一只活灵活现的小精灵。它不仅出现在我国小学语文课本中，近年来还多次以看图说话的形式出现在高中英语短文写作教学中，甚至作为一类高考命题出现在试卷上。是谁赋予了它如此的生命和活力？只有惟一的答案——伊索。是谁带给它如此的睿智和灵气？也只有惟一的答案——伊索寓言。

传说中的伊索是一个奴隶，生活在公元前六世纪的希腊。他擅长讲故事，并且常常机智地解答生活中出现的难题。因此在古代希腊的传说中，伊索的名字便很自然地成了智者的象征。他





的故事也就被人们传抄、收集、编汇成册。又经过了两千多年的丰富和提炼，才形成了今天的《伊索寓言》。尽管我们对伊索本人令人遗憾地知之甚少，但是可喜的是他给我们留下了如此丰富的一座寓言宝库。

《伊索寓言》收集了两百多篇故事。大多是用拟人化的手法，描绘生活中每日可见的性格各异、生活习性千差万别的飞禽走兽，对照人世间不同阶层、不同出身地位形形色色迥然不同的人和事。以揭示人间的真、善、美、假、恶、丑。因此，《伊索寓言》就不仅仅是一部了不起的文学著作而流传于世。而是以它的发人深思、令人醒悟的比喻，富有哲理的寓意而对整个世界具有深刻的影响了。据说，早在公元前五世纪古希腊文明最为发达的雅典就把《伊索寓言》作为学校的必读教材。当时的演说家、政治家、哲学家、艺术家和文学家们都把引用伊索寓言作为一种荣耀，因为熟知伊索寓言是有知识的象征。在此以后，西方的思想家和大文豪们，都经常引用《伊索寓言》中的故事，阐述、论证自己的观点。并且把伊索寓言当作尖刻锐利的武器和潇洒幽默的调侃，应用在他们的演说和文字之中。因为他们知道伊





索寓言是最具说服力的语言。伊索甚至被誉为西方寓言之父。后来的寓言大师,诸如法国的拉·封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫和他们的寓言故事都深受其影响,直至今日许多寓言故事、典故、谚语、甚至词典上的词条释义都来源于《伊索寓言》。译者以为《伊索寓言》之所以能有如此的生命力,就在于它能使不同年龄、不同文化背景的读者,在阅读每一个浅显易懂的故事的同时,能为自己找到一个处理生活中疑难问题的答案,释疑解惑、点化人生,这就是伊索寓言的魅力所在。

《伊索寓言》早在明朝时就已流传到中国,至今已有不少中文译本出版。本书是根据美国 GROSSET & DUNLAP Publishers... New York (1848 年版本)出版的《伊索寓言》和 Penguin Group (1998 年版本)出版的《伊索寓言》编译的。原文汇集的寓言故事全面,语言自然流畅,对动物的描绘生动形象,并配有百余幅栩栩如生的钢笔素描插图。在翻译的过程中,译者既注意到寓言简练准确的寓意,同时又尽可能地保留了原著的语言特色,使本书更适合于我国青少年阅读。

最后,我要衷心地感谢中国少年儿童出版社





的白雪静编辑。是她给了我这个难得的机会，让我更深刻地了解了伊索。并有幸为丰富我国少年儿童图书园地做了一件实事。这本书的出版，实在是对我一生从事教育事业的嘉奖。我想借此机会对帮助过我、支持过我的人们表示我最诚挚的谢意。

贾瑜凯
2001年元月





▲ 译者的话	1
▲ 狐狸和葡萄	1
▲ 贪吃的狐狸	3
▲ 狐狸和鹤	5
▲ 狐狸和猴子	7
▲ 狐狸和面具	8
▲ 狐狸和荆棘	10
▲ 断了尾巴的狐狸	11
▲ 狐狸和牧羊犬	13
▲ 狐狸和豹子	14
▲ 狐狸和刺猬	16
▲ 狐狸和樵夫	18
▲ 狐狸和山羊	20
▲ 熊和狐狸	22





▲ 野猪和狐狸	23
▲ 狐狸和狮子	25
▲ 狮子、狗熊和狐狸	26
▲ 狮子和狐狸打猎	28
▲ 狮子和三只公牛	29
▲ 狐狸和装病的狮子	31
▲ 狮子和公牛	33
▲ 狮子和报恩的老鼠	34
▲ 狮子和一只小老鼠	36
▲ 一只老狮子	37
▲ 狮子和他的谋士们	39
▲ 狮子、驴子和狐狸打猎	40
▲ 狮子和其他动物打猎	42
▲ 狮子和驴子打猎	44
▲ 狮子恋爱	46
▲ 母狮	48
▲ 狮子和海豚	49
▲ 狮子和野猪	50
▲ 狮子、狼和狐狸	51
▲ 狼和狮子	53
▲ 狼和牧羊人	54
▲ 狼和牧羊人们	56
▲ 狼和山羊	58
▲ 狼和羊	59
▲ 狼和绵羊	60
▲ 狼和小羊羔	61

▲ 狼和马	63
▲ 狼和鹤	64
▲ 披着羊皮的狼	66
▲ 驴子和狼	67
▲ 披着狮皮的毛驴	69
▲ 毛驴、狐狸和狮子	71
▲ 驴、公鸡和狮子	73
▲ 驴子和他的买主	75
▲ 毛驴和赶驴人	77
▲ 驴子和他的主人	79
▲ 驴和哈巴狗	81
▲ 驴子和驮盐	83
▲ 毛驴和神像	85
▲ 驴子和蝮蝎	87
▲ 驴的影子	88
▲ 战马和驴子	90
▲ 骡子	92
▲ 马和负重的驴	93
▲ 战马和马夫	95
▲ 马和鹿	96
▲ 生病的鹿	98
▲ 池边的鹿	99
▲ 小鹿和他的妈妈	101
▲ 野鹿和葡萄藤	102
▲ 独眼的母鹿	104
▲ 牛栏里的鹿	106



▲ 牛和屠夫	108
▲ 小牛和大牛	109
▲ 公牛和野山羊	111
▲ 屋顶上的小山羊	113
▲ 小羊和狼	114
▲ 羔羊和狼	115
▲ 山羊和牧羊人	116
▲ 小猪和绵羊	117
▲ 马槽里的狗	118
▲ 狗和牛皮	120
▲ 狗和他的影子	121
▲ 狗、公鸡和狐狸	123
▲ 看家狗和狼	125
▲ 猎狗和野兔赛跑	128
▲ 老猎狗	129
▲ 猎狗和野兔	131
▲ 恶狗	132
▲ 狗和厨师	134
▲ 母鸡和燕子	136
▲ 公鸡和宝石	137
▲ 母鸡和猫	139
▲ 斗鸡和鹰	140
▲ 猫和公鸡	142
▲ 猫和老鼠	143
▲ 兔子和狐狸	145
▲ 兔子和乌龟	146



▲ 野兔和青蛙	148
▲ 鹅和鹤	150
▲ 鹅和金蛋	151
▲ 猴子和骆驼	153
▲ 猴子和渔夫	154
▲ 猴子和海豚	155
▲ 海豚、鲸鱼和鲑鱼	157
▲ 大鱼和小鱼	158
▲ 蛙蛇和水蛇	160
▲ 蛙蛇和锉刀	162
▲ 蟹和狐狸	163
▲ 蟹和她的妈妈	164
▲ 乌龟和鹰	165
▲ 青蛙找水	167
▲ 冒充医生的青蛙	168
▲ 两只青蛙	170
▲ 青蛙找国王	171
▲ 青蛙和公牛	174
▲ 老鼠和青蛙	176
▲ 城里老鼠和乡下老鼠	177
▲ 老鼠开会	180
▲ 老鼠和鼯鼠	182
▲ 老鼠和鼯鼠们	184
▲ 鼯鼠和妈妈	185
▲ 蜜蜂和黄蜂	186
▲ 苍蝇和蜜糖	188





▲ 蚂蚁和蝮蛇	189
▲ 蚂蚁和鸽子	190
▲ 蚊子和公牛	191
▲ 跳蚤和公牛	192
▲ 跳蚤和人	193
▲ 跳蚤和拳击手	194
▲ 鸟类、兽类和蝙蝠	195
▲ 天鹅和家鹅	197
▲ 口渴的鸽子	198
▲ 百灵鸟和她的孩子们	199
▲ 鸽子和乌鸦	202
▲ 乌鸦和天鹅	203
▲ 聪明的乌鸦	204
▲ 乌鸦的诺言	206
▲ 寒鸦和狐狸	207
▲ 虚荣的寒鸦	208
▲ 寒鸦和鸽子	210
▲ 乌鸦和狐狸	213
▲ 孔雀和寒鸦	214
▲ 红嘴山鸦和乌鸦	215
▲ 孔雀和鹤	216
▲ 燕子和乌鸦	217
▲ 燕子和法庭	218
▲ 夜莺和老鹰	220
▲ 鹰、寒鸦和牧羊人	221
▲ 老鹰和箭	223

▲ 老鹰和狐狸	224
▲ 鹰和屎壳郎	226
▲ 山鹰和狐狸	228
▲ 生病的鸫	231
▲ 海鸥和鸫	232
▲ 宙斯和蜜蜂	233
▲ 宙斯和骆驼	235
▲ 维纳斯和猫	236
▲ 财神和雕刻家	238
▲ 财神和樵夫	240
▲ 大力神和车夫	243
▲ 人和森林之神	245
▲ 老人和死神	247
▲ 老妇人和医生	249
▲ 老妇人和她的女仆们	251
▲ 父亲和他的女儿们	253
▲ 老妇人和酒坛	255
▲ 盲人和狼崽	256
▲ 一个男人和他的两个妻子	257
▲ 医生和他的病人	259
▲ 弓箭手和狮子	260
▲ 烧炭人和漂洗工	261
▲ 旅行者和真实	263
▲ 两个人和斧子	264
▲ 江湖艺人和农夫	266
▲ 旅行者和他的狗	268

